

T.C. Resmî Gazete

Başbakanlık Mevzuatı Geliştirme ve Yayın Genel Müdürlüğünce Yayınlanır

Kuruluş : 7 Ekim 1920

13 Mart 2010
CUMARTESİ

Sayı: 27520

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

Karar Sayısı : 2010/162

Ekli “Deniz Alacaklarına Karşı Mesuliyetin Sınırlandırılması Hakkında 1976 Tarihli Milletlerarası Sözleşmeyi Tadil Eden 1996 Protokolü”ne ilişik çekinceyle katılmamız; Dışişleri Bakanlığının 21/12/2009 tarihli ve HUMŞ/1627 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 5/2/2010 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Abdullah GÜL
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd	B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd	A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd	M. AYDIN Devlet Bakanı
H. YAZICI Devlet Bakanı	F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı	F. ÇELİK Devlet Bakanı
E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	S. A. KAVAF Devlet Bakanı	C. YILMAZ Devlet Bakanı	S. ERGİN Adalet Bakanı
M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	B. ATALAY İçişleri Bakanı	T. YILDIZ Dışişleri Bakanı V.	M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
C. ÇİÇEK , Milli Eğitim Bakanı V.	M. DEMİR Bayındırlık ve İskân Bakanı	R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
M. M. EKER , Tarım ve Köyişleri Bakanı	Ö. DİNÇER Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı	Ö. DİNÇER Sanayi ve Ticaret Bakanı V.	T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı
	F. ÇELİK Çevre ve Orman Bakanı	V. EROĞLU Kültür ve Turizm Bakanı V.	

**DENİZ ALACAKLARINA KARŞI MESULİYETİN SINIRLANDIRILMASI
HAKKINDA 1976 TARİHLİ MİLLETLERARASI SÖZLEŞMEYİ
TADİL EDEN 1996 PROTOKOLÜ**

İŞBU PROTOKOLÜN TARAFLARI,

19 Kasım 1976'da Londra'da imzalanan Deniz Alacaklarına Karşı Mesuliyetin Sınırlandırılması Hakkında Sözleşmede değişiklik yapılmasının, yükseltilmiş tazminat sağlanmasının ve sınırlandırma meblağlarını güncelleştirmek için basitleştirilmiş bir usul oluşturulmasının arzu edildiğini GÖZÖNÜNE ALARAK,

Aşağıdaki hususlarda MUTABAKATA VARMIŞLARDIR:

Madde 1

İşbu Protokolün amaçları bakımından:

1. "Sözleşme" Deniz Alacaklarına Karşı Mesuliyetin Sınırlandırılması Hakkında 1976 Tarihli Milletlerarası Sözleşme anlamına gelir.
2. "Örgüt" Uluslararası Denizcilik Örgütü anlamına gelir.
3. "Genel Sekreter" Örgütün Genel Sekreteri anlamına gelir.

Madde 2

Sözleşmenin 3. maddesinin (a) bendi aşağıdaki metin ile değiştirilmiştir:

(a) eğer uygulanabilirse, değiştirilmiş haliyle 1989 Tarihli Uluslararası Denizde Kurtarma Sözleşmesinin 14. maddesi kapsamındaki özel tazminat için herhangi bir alacak dahil kurtarma alacakları veya müşterek avaryaya garame alacakları;

Madde 3

Sözleşmenin 6. maddesinin 1. paragrafı aşağıdaki metin ile değiştirilmiştir:

1. Aynı olaydan doğan ve 7. maddede yazılı olanlar dışında kalan alacaklar hakkında mesuliyet sınırları aşağıdaki şekilde hesaplanacaktır:

(a) Ölüm veya yaralanmadan ileri gelen alacaklar hakkında:

(i) 2000 tonu geçmeyen bir gemi için 2 milyon hesap birimi,

(ii) tonajı yukarıdaki rakamı aşan bir gemi için ise, (i) bendinde yazılı meblağa ilave olarak ayrıca:

2,001 tondan 30,000 tona kadar beher ton için 800 hesap birimi;

30,001 tondan 70,000 tona kadar beher ton için 600 hesap birimi; ve

70,000 tondan yukarı beher ton için 400 hesap birimi,

- (b) diğerk bütün alacaklar hakkında,
- (i) 2000 tonu geçmeyen bir gemi için 1 milyon hesap birimi;
- (ii) tonajı yukarıdaki rakamı aşan bir gemi için ise, (i) bendinde yazılı meblağa ilave olarak ayrıca:
- 2,001 tondan 30,000 tona kadar beher ton için 400 hesap birimi;
- 30,001 tondan 70,000 tona kadar beher ton için 300 hesap birimi; ve
- 70,000 tondan yukarı beher ton için 200 hesap birimi.

Madde 4

Sözleşmenin 7. maddesinin 1. paragrafı aşağdaki metin ile değıştirilmiştir:

1. Bir geminin yolcularının ölüm veya yaralanmasından neşet eden ve aynı olaydan kaynaklanan alacaklarda gemi malikinin mesuliyetinin sınırı 175,000 Hesap Biriminin geminin resmi belgesine göre geminin taşımasına izin verilen yolcu sayısıyla çarpılmasından elde edilen meblağ kadar olacaktır.

Madde 5

Sözleşmenin 8. maddesinin 2. paragrafı aşağdaki metin ile değıştirilmiştir:

2. Bununla beraber, Milletlerarası Para Fonu yesi olmayan ve mevzuatı da 1. paragraf hükümlerinin uygulanmasına cevaz vermeyen Devletler, Sözleşmenin onaylama, kabul veya uygun bulma şartına bağılı olmaksızın imzası esnasında yahut onaylama, kabul, uygun bulma veya katılma sırasında veya bunları takip eden herhangi bir zamanda, işbu Sözleşmede ngrlen ve ülkelerinde uygulanacak olan mesuliyet sınırlarının aşağdaki şekilde tespit edileceğini beyan edebilirler:

- (a) 6. maddenin 1. paragrafının (a) bendi hakkında:
- (i) 2000 tonu geçmeyen bir gemi için 30 milyon para birimi;
- (ii) tonajı yukarıdaki rakamı aşan bir gemi için ise, (i) bendinde yazılı meblağa ilave olarak ayrıca:
- 2,001 tondan 30,000 tona kadar beher ton için 12,000 para birimi;
- 30,001 tondan 70,000 tona kadar beher ton için 9,000 para birimi; ve
- 70,000 tondan yukarı beher ton için 6,000 para birimi; ve
- (b) 6. maddenin 1. paragrafının (b) bendi hakkında:
- (i) 2000 tonu geçmeyen bir gemi için 15 milyon para birimi;
- (ii) tonajı yukarıdaki rakamı aşan bir gemi için ise, (i) bendinde yazılı meblağa ilave olarak ayrıca:
- 2,001 tondan 30,000 tona kadar beher ton için 6,000 para birimi;

30,001 tondan 70,000 tona kadar beher ton için 4,500 para birimi; ve

70,000 tondan yukarı beher ton için 3,000 para birimi; ve

(c) 7. maddenin 1. paragrafı hakkında ise 2,625,000 para biriminin geminin resmi belgesine göre geminin taşınmasına izin verilen yolcu sayısı ile çarpılmasından elde edilen meblağ kadar 6. maddenin 2. ve 3. paragrafları bu paragrafın (a) ve (b) bentlerine tekabül eden şekilde uygulanır.

Madde 6

Aşağıdaki metin, Sözleşmenin 15. maddesine paragraf 3bis olarak eklenmiştir:

3bis 7. maddenin 1. paragrafında öngörülen mesuliyet sınırından bağımsız olarak, bir Taraf Devlet, mesuliyet sınırının 7. maddenin 1. paragrafında belirtilenden daha az olmaması şartıyla, bir geminin yolcularının ölmesi veya yaralanması ile ilgili alacaklara uygulanacak olan mesuliyet sistemini milli mevzuatının belli hükümleri çerçevesinde düzenleyebilir. Bu paragrafta izin verilen seçeneği kullanan herhangi bir Taraf Devlet kabul edilen mesuliyet sınırlarını veya hiçbir mesuliyet sınırı olmadığını Genel Sekretere bildirecektir.

Madde 7

Sözleşmenin 18. maddesinin 1. paragrafı aşağıdaki metin ile değiştirilmiştir:

1. Herhangi bir Devlet işbu Sözleşmeyi imzalama, onaylama, kabul etme, uygun bulma veya ona katılma sırasında veya daha sonraki herhangi bir zamanda:

(a) 2. maddenin 1. paragrafının (d) ve (e) bentlerini uygulamama hakkını;

(b) Tehlikeli ve Zararlı Atıkların Deniz Yoluyla Taşınması ile İlgili Zararın Sorumluluğu ve Tazmini Hakkında 1996 Tarihli Uluslararası Sözleşmenin veya bu Sözleşmede yapılan herhangi bir değişikliğin veya protokolün maksadı dahilindeki zarar için alacakları hariç tutma hakkını

saklı tutabilir.

İşbu Sözleşmenin esas hükümlerine ilişkin diğer herhangi bir ihtirazi kayıt kabul edilmeyecektir.

Madde 8

Sınırların değiştirilmesi

1. Hiçbir surette sayıları 6'dan az olmamak kaydıyla, işbu Protokolün Taraf Devletlerinin en az yarısının talebi üzerine, işbu Protokol ile değiştirilmiş haliyle Sözleşmenin 6. maddesinin 1. paragrafı, 7. maddesinin 1. paragrafı ve 8. maddesinin 2. paragrafında belirtilen sınırları değiştirmek için yapılan herhangi bir öneri Genel Sekreter tarafından tüm Örgüt Üyelerine ve tüm Akit Devletlere sirküle edilecektir.

2. Yukarıda belirtilen şekilde önerilen ve sirküle edilen herhangi bir değişiklik, sirküle edildiği tarihten itibaren en az altı ay sonraki bir tarihte görüşülmek üzere Örgütün Hukuk Komitesine (Hukuk Komitesi) sunulacaktır.

3. İşbu Protokol ile değiştirilmiş haliyle Sözleşmenin tüm Akit Devletleri, Örgüt üyesi olup olmadıklarına bakılmaksızın, Hukuk Komitesinin değişikliklerin incelenmesi ve kabul edilmesi için yürüttüğü resmi işlemlere katılma hakkına sahip olacaklardır.

4. Değişiklikler, işbu Protokol ile değiştirilmiş haliyle Sözleşmenin Akit Devletlerinin en az yarısının oylama zamanında mevcut bulunması şartıyla, işbu Protokol ile değiştirilmiş haliyle Sözleşmenin 3. paragrafta öngörülen şekilde genişletilen Hukuk Komitesinde mevcut bulunan ve oy kullanan Akit Devletlerinin üçte iki çoğunluğu tarafından kabul edilecektir.

5. Hukuk Komitesi sınırları değiştirmeye yönelik bir öneri konusunda hareket ederken, meydana gelen kazaları ve özellikle bu kazalardan kaynaklanan zararın miktarını, para değerlerindeki değişimi ve önerilen değişikliğin sigorta maliyetine etkisini hesaba katacaktır.

6. (a) Bu madde kapsamındaki sınır değişikliklerinin hiçbiri işbu Protokolün imzaya açıldığı tarihten itibaren beş yıldan az bir süre önce ya da bu madde kapsamındaki daha önceki bir değişikliğin yürürlüğe giriş tarihinden itibaren beş yıldan az bir süre önce dikkate alınamaz.

(b) Hiçbir sınır işbu Protokol ile değiştirilmiş haliyle Sözleşmede belirlenen sınırın, işbu Protokolün imzaya açıldığı tarihten itibaren bileşik esas ile her yıl için yüzde altı oranında artırılmasına tekabül eden bir meblağı aşacak şekilde artırılamaz.

(c) Hiçbir sınır işbu Protokol ile değiştirilmiş haliyle Sözleşmede belirlenen sınırın üç katına tekabül eden bir meblağı aşacak şekilde artırılamaz.

7. 4. paragrafa göre kabul edilen herhangi bir değişiklik, Örgüt tarafından tüm Akit Devletlere bildirilecektir. Değişiklik, değişikliğin kabul edildiği tarihte Akit Devletler olan Devletlerin en az dörtte biri Genel Sekretere böyle bir bildirim yapıldığı tarihten itibaren geçen on sekiz aylık bir dönem içinde değişikliği kabul etmediklerine dair, değişikliğin reddedilmiş olacağı ve herhangi bir geçerliliğinin olmayacağı sonucunu doğuran bildirim yapılmadıkça kabul edilmiş sayılacaktır.

8. 7. paragrafa göre kabul edilmiş sayılan herhangi bir değişiklik kabul edildiği tarihten itibaren on sekiz ay sonra yürürlüğe girecektir.

9. Tüm Akit Devletler, değişikliğin yürürlüğe gireceği tarihten en az altı ay önce 12. maddenin 1. ve 2. paragraflarına göre işbu Protokolü feshetmedikçe, bu değişikliğe bağlı olacaklardır. Böyle bir fesih değişikliğin yürürlüğe girdiği tarihte geçerli olacaktır.

10. Bir değişikliğin kabul edildiği ancak bu değişikliğin onaylanması için gerekli on sekiz aylık süre geçmediği takdirde, bu süre içinde Akit Devlet olan bir Devlet değişiklik yürürlüğe girer ise bu değişikliğe bağlı kalacaktır. Bu süreden sonra bir Akit Devlet olan bir Devlet, 7. paragrafa göre kabul edilen bir değişikliğe

bağlı olacaktır. Bu paragrafta değinilen durumlarda, bir Devlet bir değışikliğe o değışiklik yürürlüğe girdiği zaman veya eğer daha geç ise işbu Protokol o Devlet için yürürlüğe girdiği zaman bağli olacaktır.

Madde 9

1. Sözleşme ve işbu Protokol, işbu Protokolün Tarafları arasında tek bir belge olarak anlaşılacak ve yorumlanacaktır.

2. İşbu Protokole Taraf olan ancak Sözleşmeye Taraf olmayan bir Devlet, işbu Protokol ile değıştirilmiş haliyle Sözleşmenin işbu Protokolün diğeri Taraf Devletlerle ilgili hükümlerine bağli olacak ancak Sözleşmenin sadece Sözleşmenin Taraf Devletleri ile ilgili hükümlerine bağli olmayacaktır.

3. İşbu Protokolle değıştirilmiş haliyle Sözleşme, sadece işbu Protokolün her bir Devlet için yürürlüğe girdiği tarihten sonra meydana gelen olaylardan doğan alacaklara uygulanacaktır.

4. İşbu Protokolde yer alan hiçbir şey, hem Sözleşmeye hem de işbu Protokole Taraf olan bir Devletin, Sözleşmeye Taraf olan ancak işbu Protokole Taraf olmayan herhangi bir Devlete karşı yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

SON HÜKÜMLER

Madde 10

İmza, onay, kabul, tasvip ve katılma

1. İşbu Protokol, tüm Devletler tarafından imzalanmak için 1 Ekim 1996'dan 30 Eylül 1997'ye kadar Örgüt Genel Merkezinde açık olacaktır.

2. Herhangi bir Devlet işbu Protokole bağli olmaya rızasını şu şekilde izhar edebilir:

(a) Onay, kabul veya uygun bulmaya ilişkin çekince konmaksızın imzalama;

(b) Bilahare onay, kabul veya uygun bulunmak üzere onay, kabul veya uygun bulmaya bağli olarak imzalama; veya

(c) Katılma.

3. Onay, kabul, uygun bulma veya katılma, buna ilişkin bir belgenin Genel Sekretere tevdi ile hüküm ifade eder.

4. İşbu Protokol ile değıştirilmiş haliyle Sözleşmede yapılan herhangi bir değışikliğin yürürlüğe girmesinden sonra tevdi edilen herhangi bir onay, kabul, uygun bulma veya katılma belgesi, böyle bir değışiklik ile değıştirildiği şekilde Sözleşmenin değıştirilmiş haline uygulanmış sayılacaktır.

Madde 11

Yürürlüğe girme

1. İşbu Protokol, on Devletin işbu Protokole bağlı olmaya rızalarını izhar ettiği tarihten itibaren doksan gün sonra yürürlüğe girecektir.

2. Yürürlüğe girme için 1. paragrafta belirtilen koşullarının karşılanmasından sonra işbu Protokole bağlı olmaya rızasını izhar eden herhangi bir Devlet için, işbu Protokol böyle bir rızanın izhar edildiği tarihten itibaren doksan gün sonra yürürlüğe girecektir.

Madde 12

Fesih

1. İşbu Protokol herhangi bir Taraf Devlet tarafından işbu Protokolün o Taraf Devlet için yürürlüğe girdiği tarihten sonraki herhangi bir zaman feshedilebilir.

2. Fesih, bir fesih belgesinin Genel Sekretere tevdi ile hüküm ifade eder.

3. Bir fesih, belgenin Genel Sekretere tevdi edildiği tarihten itibaren on iki ay veya fesih belgesinde belirtilebilecek olan daha uzun bir süre sonra etki doğurur.

4. İşbu Protokolün Taraf Devletleri arasında, Sözleşmenin herhangi bir Taraf Devlet tarafından Sözleşmenin 19. maddesine göre feshedilmesi hiçbir şekilde işbu Protokol ile değiştirilmiş haliyle Sözleşmenin feshi olarak yorumlanmayacaktır.

Madde 13

Gözden geçirme ve değişiklik

1. Örgüt tarafından, işbu Protokolün gözden geçirilmesi veya değiştirilmesi amacıyla bir toplantı düzenlenebilir.

2. Örgüt, Akit Devletlerin en az üçte birinin talebi üzerine işbu Protokolü gözden geçirme ve değiştirme amacıyla işbu Protokolün Akit Devletleri toplantısını düzenleyecektir.

Madde 14

Tevdi makamı

1. İşbu Protokol ve 8. madde kapsamında kabul edilen değişiklikler Genel Sekretere tevdi edilecektir.

2. Genel Sekreter:

(a) İşbu Protokolü imzalamış veya ona katılmış olan tüm Devletleri:

(i) tarihiyle birlikte her bir yeni imzayı veya bir belgenin tevdi;

(ii) işbu Protokol ile değiştirilmiş haliyle Sözleşmenin 8. maddesinin 2. paragrafına göre ve Sözleşmenin 8. maddesinin 4. paragrafına göre yapılan her bir beyan ve bildirim;

(iii) işbu Protokolün yürürlüğe giriş tarihi;

(iv) sınırları değiştirmek için 8. maddenin 1. paragrafına göre yapılan herhangi bir öneri;

(v) 8. maddenin 4. paragrafına göre kabul edilen herhangi bir değişiklik;

(vi) 8. maddenin 7. paragrafına göre kabul edilmiş sayılan herhangi bir değişiklik ile birlikte bu maddenin 8. ve 9. paragraflarına göre bu değişikliğin yürürlüğe gireceği tarih;

(vii) tevdi tarih ve feshin etki doğuracağı tarih ile birlikte işbu Protokolün feshedildiğine dair herhangi bir belgenin tevdi

hakkında bilgilendirecek;

(b) işbu Protokolün onaylanmış gerçek kopyalarını tüm İmza Sahibi Devletlere ve işbu Protokole katılan tüm Devletlere gönderecektir.

3. İşbu Protokol yürürlüğe girer girmez; metni Genel Sekreter tarafından Birleşmiş Milletler Kurucu Sözleşmesi'nin 102'nci Maddesi uyarınca tescil edilip yayınlanmak üzere Birleşmiş Milletler Sekreterliğine iletilecektir.

Madde 15

Kullanılan diller

İşbu Protokol, Arapça, Çince, İngilizce, Fransızca, Rusça ve İspanyolca dillerinde, bu dillerden her birindeki metinler aynı derecede geçerli olmak üzere tek nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Bin dokuz yüz doksan altı yılı Mayıs ayının ikinci gününde LONDRA'da İMZALANMIŞTIR.

Yukarıdaki hususları tasdiklen Hükümetlerince yetkili kılınan ve aşağıda imzaları bulunan temsilciler işbu Protokolü İMZALAMIŞLARDIR.

ÇEKİNCE

Türkiye Cumhuriyeti, 1996 Protokolü'nün 7. maddesi ile tadil edilmiş haliyle Deniz Alacaklarına Karşı Mesuliyetin Sınırlandırılması Hakkında 1976 Tarihli Milletlerarası Sözleşmenin 18. Maddesinin 1. paragrafı uyarınca:

(a) 2. maddenin 1. paragrafının (d) ve (e) bentlerini uygulamama hakkını;

(b) Tehlikeli ve Zararlı Atıkların Deniz Yoluyla Taşınması ile İlgili Zararın Sorumluluğu ve Tazmini Hakkında 1996 Tarihli Uluslararası Sözleşmenin veya bu Sözleşmede yapılan herhangi bir değişikliğin veya protokolün maksadı dahilindeki zarar için alacakları hariç tutma hakkını

saklı tutar.